

L'Histoire d'Ernestine

Une étrangère, arrivée depuis trois mois à Paris, jeune, bien faite, mais pauvre et inconnue, habitoit deux chambres basses au Faubourg Saint-Antoine: elle s'occupoit à broder, et vivoit de son travail. Revenant un soir de vendre son ouvrage, elle se trouva mal en rentrant dans sa maison ; on s'efforça vainement de la sécourir, de la ranimer ; elle expira sans avoir repris les sens, ni laissé appercevoir aucune marque de connoissance.

Ses voisines, effrayées de ce terrible accident, remplirent sa triste demeure de cris et d'exclamations; elles s'appelloient les unes et les autres, et se répétoient, Christine, hélas ! la pauvre Christine !

Une bourgeoise, dont le jardin se terminoit au mur de la maison d'où s'élevoit ce bruit, attirée par le désir d'être utile à celles qui gémissaient si haut, fut elle-même s'informer de la cause de leurs clameurs ; on l'en instruisit : pendant qu'on lui parloit, ses yeux se fixerent sur une petite fille âgée de trois ou quatre ans ; cette innocente créature pleuroit près de la morte, l'appelloit, la tiroit par la robe, et lui crioit, ma mère, éveillez-vous! ma mère, éveillez-vous donc !

Le coeur de la pénible voisine s'émut à ce spectacle : elle s'avança, prit la petite dans ses bras, la caressa, essuya ses larmes; la beauté de l'enfant redoubla son attendrissement : elle envoya chercher un homme de justice, donna de l'argent pour faire inhumer l'Étrangère. Ayant rempli toutes les formalités nécessaires au dessein de se charger de la jeune orpheline, elle la prit par la main, et la conduisit chez elle.

Celle dont le bon coeur éclatoit par cette acte d'humanité, se nommoit Madame Dufresnoi.

A história de Ernestine

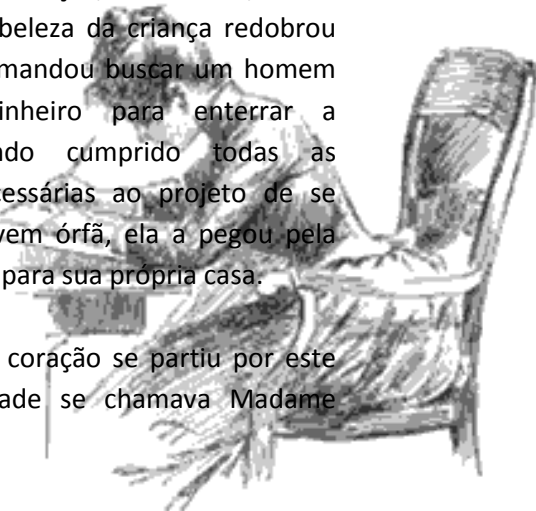
Uma estrangeira, vivendo há três meses em Paris, jovem, bem feita, mas pobre e desconhecida, habitava dois quartos baixos em Faubourg Saint-Antoine: ela se ocupava de bordados, e vivia de seu trabalho. Retornando uma noite após vender suas obras, ela se sentiu mal ao entrar em casa; foi feito um vão esforço para socorrê-la, para reanimá-la; ela expirou sem recobrar os sentidos, nem deixar perceber qualquer marca de consciência.

Suas vizinhas, assustadas com este terrível acidente, encheram a triste morada de gritos e exclamações; elas chamavam umas as outras, e repetiam, Christine, ai! A pobre Christine!

Uma burguesa, cujo jardim terminava junto ao muro da casa de onde vinha este barulho, atraída pelo desejo de ser útil àquelas que gemiam tão alto, foi se informar da causa de seus clamores e instruíram-na. Enquanto lhe falavam, seus olhos se fixaram em uma pequena menina de três ou quatro anos; esta inocente criatura chorava perto da morta, chamava-a, puxava-a pelo robe, e chorava, minha mãe, acorde! Minha mãe, acorde logo!

O coração da triste vizinha se comovia com este espetáculo. Ela avançou, pegou a pequena em seus braços, acariciou-a, secou suas lágrimas. A beleza da criança redobrou sua emoção. Ela mandou buscar um homem da lei, deu dinheiro para enterrar a Estrangeira. Tendo cumprido todas as formalidades necessárias ao projeto de se encarregar da jovem órfã, ela a pegou pela mão e a conduziu para sua própria casa.

Aquela cujo bom coração se partiu por este ato de humanidade se chamava Madame



Veuve d'un marchand peu riche, elle s'étoit arrangée avec la famille de son mari : contente de trois mille livres de rentes viagères, elle venoit d'abandonner à des enfants d'un premier lit, des droits assez considérables sur leur succession. Ce procédé généreux lui procura la satisfaction de voir établir convénablement les filles d'un honnête homme, dont elle chérissoit la mémoire.

Le petite Étrangère s'appelloit Ernestine ; elle étoit Allemande, et ne paroissoit pas née dans la bassesse ; elle s'exprimoit difficilement en François, à force de l'interroger, on comprit par ses discours, qu'un méchant mari avoit contraint l'infortunée Christine à quitter sa maison et sa Patrie, et jamais on n'en apprit davantage.

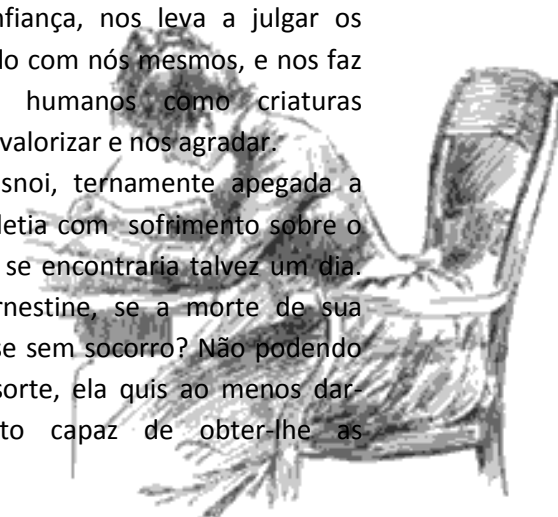
Ernestine pleura sa mère, la demanda souvent dans les premiers jours qui suivirent sa mort; elle l'oublia, grandit, se forma, devint belle. Sa taille svelte et légère, des yeux noirs pleins de feu, de beaux cheveux cendrés, des dents blanches et bien rangées, un souris doux et tendre, des graces, un esprit naturel, la rendoient à douze ans une fille charmante. Elle reçut une éducation simple; apprit à chérir la sagesse, à regarder l'honneur comme la Loi suprême: mais vivant très retirée, ses idées ne purent s'étendre ; elle n'acquit aucune connoissance du monde, et conserva long-temps cette tranquille et dangereuse ignorance des vices, qui, éloignant de notre esprit la craint et la triste défiance, nous porte à juger des autres d'après nous-mêmes, et nous fait regarder tous les humains comme des créatures disposées à nous chérir et à nous obliger. Madame Dufresnoi, tendrement attachée à cette jeune personne, songeoit avec douleur à l'état ou elle se trouveroit peut-être un jour : que feroit Ernestine, si la mort de son amie la laissoit sans secours ? Ne pouvant assurer son sort, elle voulut au moins lui donner un talent capable de lui procurer

Dufresnoi. Viúva de um mercador não muito rico, ela tinha um arranjo com a família de seu marido: contente com três mil libras de renda anuais, ela acabava de deixar a seus filhos de um primeiro relacionamento direitos consideráveis sobre sua sucessão. Este generoso processo deu-lhe a satisfação de ver devidamente estabelecidas as filhas de um homem honesto cuja memória ela valorizava.

A pequena estrangeira se chamava Ernestine, ela era alemã e não parecia ter nascido na pobreza. Ela se expressava com dificuldade em francês, por terem interrogado-a, compreendeu-se por seus discursos, que um malvado marido havia forçado a infeliz Christine a deixar sua casa e sua Pátria e não se soube mais do que isso.

Ernestine chorou pela mãe, perguntou frequentemente por ela nos primeiros dias que seguiram sua morte. Ela a esqueceu, cresceu, formou-se, tornou-se bela. Seu porte esbelto e leve, com os olhos negros cheios de fogo, belos cabelos cinza, os dentes brancos e bem alinhados, um sorriso doce e suave, as graças, um espírito natural, tornavam-na aos doze anos uma menina charmosa. Ela recebeu uma educação simples, aprendeu a valorizar a sabedoria, a ver a honra como a Lei suprema. Mas vivendo muito protegida, suas ideias não puderam ser ampliadas. Ela não adquiriu nenhum conhecimento sobre o mundo e conservou por muito tempo esta tranquila e perigosa ignorância dos vícios, que, distanciando de nossa mente o receio e a triste desconfiança, nos leva a julgar os outros de acordo com nós mesmos, e nos faz ver todos os humanos como criaturas dispostas a nos valorizar e nos agradar.

Madame Dufresnoi, ternamente apegada a esta jovem, refletia com sofrimento sobre o estado em que se encontraria talvez um dia. O que faria Ernestine, se a morte de sua amiga a deixasse sem socorro? Não podendo assegurar sua sorte, ela quis ao menos dar-lhe um talento capaz de obter-lhe as



les besoins de la vie, et même avec un peu d'aisance : elle choisit la miniature, et fit venir chez elle un Peintre, pour lui apprendre le dessin. Attentive, intelligente et docile, Ernestine s'applique, montra de grandes dispositions, les cultiva, fit des progrès, et promettoit de devenir habile, quand Madame Dufresnoi, atteinte d'une fièvre maligne, fut en peu de moments réduite à la dernière extrémité ; elle mourut le cinquième jour de sa maladie.

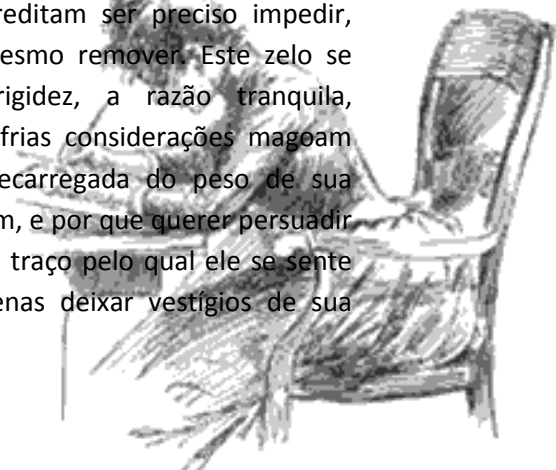
Henriette Duménil, soeur du Peintre qui montrait à Ernestine, étoit liée d'amitié avec Madame Dufresnoi ; elles logeoient près l'une de l'autre, et se voyoient assez souvent. Henriette avoit environ trente ans ; élevée par une de ses Parentes, femme riche et répandue dans le monde, elle joignoit à un naturel fort aimable, cet agrément que donne l'habitude de vivre au milieu d'un cercle poli: point de bien, peu de beauté, beaucoup d'esprit, l'éloignoient du mariage: la bonté de son caractère, l'honnêteté de ses moeurs, et sa probité connue, lui attachoient de sinceres et de constants amis.

Henriette ne quitta pas Madame Dufresnoi pendant sa maladie; et quand il en fut temps, elle arracha la désolée Ernestine d'auprès de son lit, la conduisit chez sa Parente, et s'enferma avec elle dans son appartement: elle laissa couler ses larmes, en répandit aussi, et lui accorda cette douceur nécessaire à un coeur affligé; cette liberté de se plaindre, de gémir, que des consolateurs insensibles ou mal-adroits croient devoir gêner, restreindre, nous ôter même. Ce zèle approche de la dureté: une tranquille raison, de vains discours, de froides considérations bleffent une ame accablée du poids de sa douleur. Eh ! D'où vient; et pourquoi vouloir persuader à un malheureux que le trait dont il se sent déchirer doit à peine laisser des traces de son passage ?

necessidades da vida, e até mesmo com certa facilidade. Ela escolheu a miniatura, e mandou chamar em sua casa um pintor, para ensiná-la o desenho. Atenta, inteligente e dócil, Ernestine se aplicou, mostrou grande disposição, cultivou-a, fez progresso, e prometeu tornar-se hábil, quando Madame Dufresnoi, atacada por uma febre maligna, foi em pouco tempo reduzida ao último fim. Ela morreu no quinto dia de sua enfermidade.

Henriette Duménil, irmã do pintor que ensinava Ernestine, era uma boa amiga de Madame Dufresnoi, elas moravam próximas uma da outra, e se viam com frequência. Henriette tinha por volta de trinta anos, criada por uma de suas parentes, mulher rica e versada no mundo, ela unia à natureza amável este charme que vem do hábito de viver em um círculo de pessoas polidas. Nenhum bem, pouca beleza, muito espírito, a distanciavam do casamento. A bondade de seu caráter, a honestidade de seus modos e sua probidade conhecida faziam com que ela tivesse sinceros e constantes amigos.

Henriette não deixou Madame Dufresnoi durante sua enfermidade, e quando foi tempo, arrancou a desolada Ernestine de perto de seu leito, conduziu-a à casa de sua parente e fechou-se com ela em seu apartamento. Ela deixou que corresse suas lágrimas, verteu algumas também, e concedeu-lhe a suavidade necessária a um coração aflito. Esta liberdade de queixar-se, de gemer, que os consoladores insensíveis ou desajeitados acreditam ser preciso impedir, restringir, ou mesmo remover. Este zelo se aproxima da rigidez, a razão tranquila, discursos vãos, frias considerações magoam uma alma sobrecarregada do peso de sua dor. De onde vem, e por que querer persuadir um infeliz que o traço pelo qual ele se sente ferido deve apenas deixar vestígios de sua passagem?



Henriette, nommée Exécutrice testamentaire par Madame Dufresnoi, s'acquitta fidèlement de cet office; on vendit les meubles et les effets au profit d'Ernestine, et l'on plaça sur sa tête une somme de huit mille livres, qu'ils rapportèrent. Il falloit lui chercher un asyle décent et convenable; Henriette ne pouvoit la garder; Monsieur Duménil, attaché à son Élève, engagea sa femme à prendre chez elle. Cet honnête homme se contenta d'une très-petite pension, promet de cultiver ses dispositions, et de la rendre capable de se soutenir par son talent. Ernestine accepta ses offres avec reconnoissance, et, deux mois après la mort de sa bienfaitrice, Henriette la conduisit dans la maison de son frère.

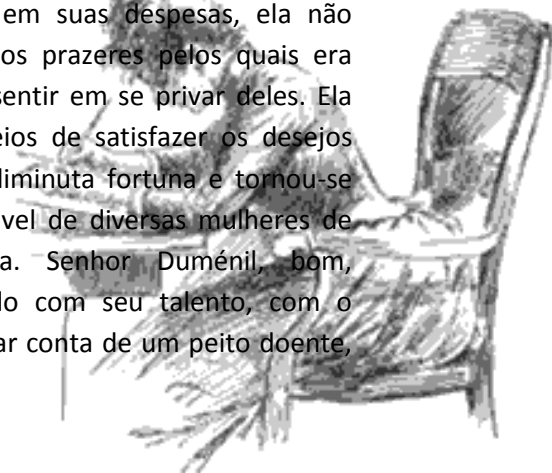
La douleur d'Ernestine étoit plus profonde qu'on ne devoit l'attendre d'une personne de son âge: elle pleuroit Madame Dufresnoi; elle la pleuroit amèrement, sans pourtant envisager toutes les conséquences de la perte qu'elle faisoit en elle : ses larmes avoient pour l'objet de regret d'être à jamais séparée d'une femme douce, bonne, attentive ; d'une tendre, d'une indulgente compagne. Madame Duménil n'étoit pas d'un caractère à la dédommager de sa première amie: légère, étourdie, folle même, elle rioit de tout, ne s'intéressoit à rien, confondoit la tristesse avec l'humeur, et ne voyoit dans une personne affligée qu'une personne ennuyeuse.

Cette femme, âgée de vingt-six ans, avoit un goût décidé pour la dissipation e l'amusement: très bornée dans sa dépense, elle ne pouvoit se procurer les plaisirs dont elle étoit avide, ni consentir à s'en priver. Elle chercha les moyens de satisfaire les désirs malgré son peu de fortune, et devint l'amie complaisante de plusieurs femmes d'une conduite peu exacte. Monsieur Duménil, bon, simple, occupé de son talent, du soin de

Henriette, nomeada executora do testamento por Madame Dufresnoi, cumpriu fielmente o ofício. Os móveis e os bens foram vendidos para beneficiar Ernestine, e foi colocada em seu poder a soma de oito mil libras que foi reportada. Era preciso procurar para ela um lugar decente e adequado para ficar. Henriette não podia ficar com ela. O senhor Duménil, apegado à sua aluna, convenceu sua esposa a acolhê-la. Este honesto homem se contentou com uma diminuta pensão, prometeu cultivar suas disposições e de torná-la capaz de se sustentar por seu talento. Ernestine aceitou esta oferta com reconhecimento, e dois meses após a morte de sua benfeitora, Henriette conduziu-a à casa de seu irmão.

A dor de Ernestine era mais profunda do que se esperava para uma pessoa de sua idade. Ela chorava Madame Dufresnoi, ela chorava amargamente, sem no entanto considerar todas as consequências da perda que se produzia nela. Suas lágrimas tinham como objeto de arrependimento jamais ser separada de uma mulher doce, boa, atenta, de uma terna, indulgente companhia. Madame Duménil não era de um caráter que compensasse sua primeira amiga: leve, atordoada, louca mesmo, ela ria de tudo, não se interessava por nada, confundia a tristeza com o humor e não via em uma pessoa aflita mais que uma pessoa enfadonha.

Esta mulher de vinte e seis anos tinha um gosto decidido pela banalidade e diversão. Muito limitada em suas despesas, ela não podia procurar os prazeres pelos quais era ávida, nem consentir em se privar deles. Ela procurou os meios de satisfazer os desejos apesar de sua diminuta fortuna e tornou-se uma amiga amável de diversas mulheres de conduta inexata. Senhor Duménil, bom, simples, ocupado com seu talento, com o cuidado de tomar conta de um peito doente,



ménager une poitrine délicate, une santé foible et souvent languissante, laissoit vivre sa femme à sa propre fantasia; une Gouvernante âgée et raisonnable, conduisoit da maison, avoit de grandes attentions pour son Maître: Madame Duménil alloit au Spectacle, à la promenade, soupoit dehors, rentroit tard, dormoit une partie du jour, et comme son mari ne le trouvoit point mauvais, rien ne l'engageoit à se contraindre. L'Élève de Monsieur Duménil, appliquée à son étude, la rencontroit à peine deux fois en un mois; et quand elles se parloient, c'étoit avec politesse, mais avec une mutuelle indifférence.

Ernestine passa trois années chez son Maître, sans que rien troublât la paisible uniformité de sa vie. Parvenue au degré de perfection où Monsieur Duménil pouvoit la conduire, un goût naturel lui fit passer de bien loin ses leçons: il s'en aperçut avec plaisir.

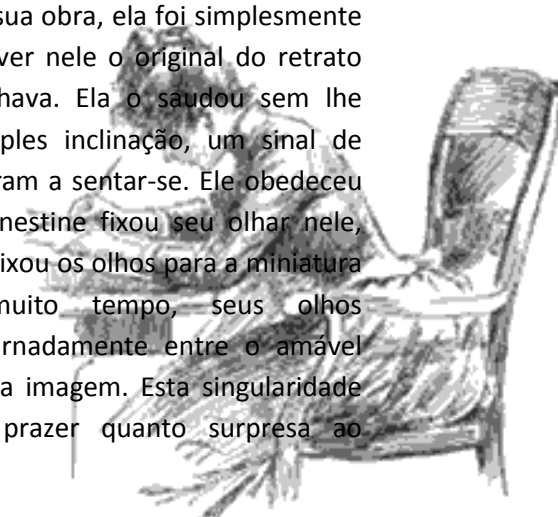
Comme il étoit souvent malade, incapable de travailler lui-même, il pensa à faire connoître le talent de son Écolière : il engagea plusieurs de ses amis à se laisser peindre par elle, et ces essais commencerent à lui donner de la

réputation. Un jour, que, seule dans le cabinet de Monsieur Duménil, elle achevoit les ornements d'une miniature qu'il devoit livrer incessamment, elle entendît ouvrir la porte, se tourna, vit un homme dont la parure et l'air distingué pouvoient attirer l'attention: par une fuite de l'application d'Ernestine à son ouvrage, elle fut seulement frappée de trouver en lui l'original du portrait où elle travailloit: elle le salua sans lui parler; une simple inclination, un signe de sa main l'invitèrent à s'asseoir; il obéit en silence: Ernestine fixa ses regards sur lui, les baissa ensuite sur la miniature, et pendant assez

uma saúde fraca e frequentemente lânguida, deixava sua mulher viver com sua própria fantasia. Uma governanta de idade e razoável conduzia a casa e dava muita atenção ao mestre. Madame Duménil ia aos espetáculos, ao passeio, jantava fora, voltava tarde, dormia uma parte do dia e como seu marido não a achava ruim, nada a obrigava a mudar. A aluna do Senhor Duménil, aplicada a seu estudo, a encontrava somente duas vezes por mês e quando se falavam, era com polidez, mas com uma indiferença mútua.

Ernestine passou três anos na casa de seu mestre sem que nada perturbasse a pacífica uniformidade de sua vida. Tendo alcançado o nível de perfeição até o qual o senhor Duménil podia conduzi-la, um gosto natural a fez ir além de suas lições e ele percebeu isto com prazer.

Como ficava doente com frequência, incapaz de trabalhar por si mesmo, ele pensou em tornar conhecido o talento de sua aluna. Engajou alguns de seus amigos a se deixarem pintar por ela, e estes testes começaram a dar-lhe certa reputação. Um dia em que, sozinha na oficina do senhor Duménil, ela acabava os ornamentos de uma miniatura que ele deveria entregar em breve, ela ouviu a porta se abrir, virou-se, viu um homem cujo conjunto e ar distinto eram capazes de chamar a atenção. Por uma fuga de atenção de Ernestine à sua obra, ela foi simplesmente arrabatada de ver nele o original do retrato no qual trabalhava. Ela o saudou sem lhe falar, uma simples inclinação, um sinal de mão o convidaram a sentar-se. Ele obedeceu em silêncio. Ernestine fixou seu olhar nele, em seguida abaixou os olhos para a miniatura e durante muito tempo, seus olhos passaram alternadamente entre o amável cavalheiro e sua imagem. Esta singularidade causou tanto prazer quanto surpresa ao



longtemps ses yeux se promenèrent alternativement sur l'aimable Cavalier et sur son image. Cette singularité causa autant de plaisir que de surprise au Marquis de Clémengis; il venoit presser Monsieur Duménil de lui donner ce portrait, une Dame l'attendoit avec impatience; il avoit cru trouver le Peintre dans ce cabinet, où il travailloit ordinairement: y voir à sa place une fille charmante, occupée à considérer ses traits, si parfaitement attachée à contempler son image qu'elle sembloit se plaire à la regarder, c'étoit une espèce d'aventure, simple, mais agréable: elle l'amusa, l'intéressa, et lui fit une impression très vive.

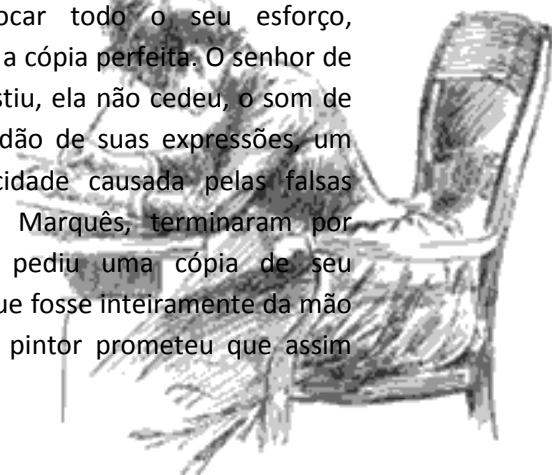
Pendant qu'Ernestine continuoit à comparer l'original et la copie, le Marquis admiroit les graces répandues sur toute sa personne, impatient de l'entendre parler, il souhaitoit que son éducation et son esprit répondissent à une figure si séduisante; il alloit commencer l'entretien, quand Monsieur Duménil arriva, et lui fit de longues excuses sur ce qu'il ne pouvoit encore livrer le portrait. Le marquis, déjà moins pressé de le donner, interrompit le Peintre; et voulant se procurer encore la douceur de voir les yeux d'Ernestine se fixer sur les siens, il feignit de n'être pas content, trouva des défauts de ressemblance, de dessein, de coloris: et comme il blâmoit au hazard, la jeune Élève de Monsieur Duménil ne put s'empêcher de rire de ses observations.

Le Marquis la pria d'examiner avec attention s'il se trompoit. Elle le voulut bien; il se plaça vis-à-vis d'elle: et après y avoir mis toute son application, Ernestine jugea la copie parfaite. Monsieur de Clémengis s'obstina, elle ne céda point; le son de sa voix, la justesse de ses expressions, un peu de vivacité excité par les

Marquês de Clémengis. Ele vinha para apressar o senhor Duménil para entregar seu retrato, uma dama o esperava com impaciência. Ele acreditava que ia encontrar o pintor em sua oficina, onde normalmente trabalhava. Ver em seu lugar uma moça graciosa, ocupada observando seus traços, tão perfeitamente apegada a contemplar sua imagem que ela parecia se comprazer em olhá-la, era uma espécie de aventura, simples, mas agradável. Ela o divertiu, interessou-o e deixou uma impressão muito viva.

Enquanto Ernestine continuava a comparar o original e a cópia, o Marquês admirava as graças dispensadas sobre sua pessoa, impaciente por ouvi-la falar, ele desejava que sua educação e seu espírito respondessem a uma figura tão sedutora. Ele ia começar a conversa quando o senhor Duménil chegou e deu-lhe longas desculpas sobre o porquê de não poder entregar o retrato. O Marquês, já menos apressado para receber o retrato, interrompeu o pintor, e querendo ainda obter a doçura de ver os olhos de Ernestine se fixarem nos seus, ele fingiu não estar contente, encontrou defeitos na semelhança, no desenho, nas cores. E como ele reclamava ao acaso, a jovem aprendiz do senhor Duménil não pôde evitar rir de suas observações.

O Marquês pediu a ela que examinasse com atenção se ele estava enganado. Ela não se importou. Ele se colocou face a face com ela e depois de colocar todo o seu esforço, Ernestine julgou a cópia perfeita. O senhor de Clémengis persistiu, ela não cedeu, o som de sua voz, a exatidão de suas expressões, um pouco de vivacidade causada pelas falsas observações do Marquês, terminaram por encantá-la. Ele pediu uma cópia de seu retrato, exigiu que fosse inteiramente da mão de Ernestine. O pintor prometeu que assim



fausses remarques du Marquis, achevèrent de l'enchanter: il demanda une copie de son portrait, exigea qu'elle fût entièrement de la main d'Ernestine. Le Peintre le promit. Monsieur de Clémengis, manquant enfin de prétexte pour prolonger le plaisir de rester avec Ernestine, sortir à regret de ce cabinet; et Monsieur Duménil, l'accompagnant jusqu'à son carrosse, satisfit sa curiosité en l'instruisant du sort de son Élève.

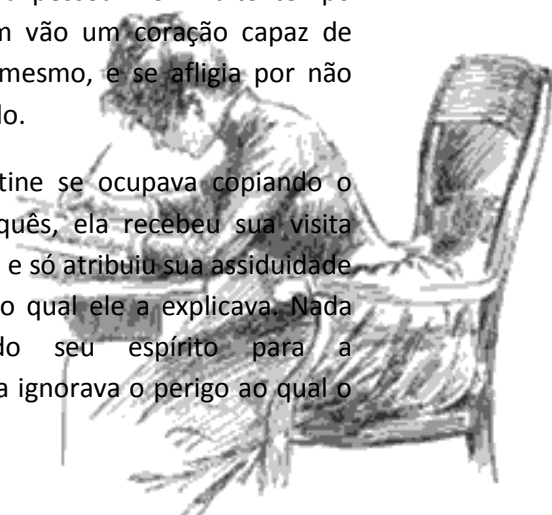
Celui que le hazard venoit d'offrir aux yeux d'Ernestine, joignoit à mille agréments extérieurs, un caractère rare, et peut-être un peu singulier. Monsieur de Clémengis, descendu d'une Maison ancienne et distinguée, n'étoit pas né riche, ses espérances de fortune dépendoient de la révision d'un procès, sollicitée depuis près d'un siècle par ses Pères. Son bonheur avoit placé dans le Ministère un de ses proches Parents: chéri de cet homme puissant, le Marquis juissoit de tous les avantages attachés à la faveur, mais il n'en abusoit pas: plus sensible que vain, plus libéral que fastueux, son ame noble et délicate apprécioit la grandeur et la richesse par le pouvoir qu'elles donnet de faire des heureux. Un naturel doux et tendre le portoit à désirer des amis; il trouvoit des flateurs, les servait, et les dédaignoit: il découvroit un sentiment intéressé dans tous ceux dont il se voyoit caressé. L'amour même ne lui donnoit point de plaisirs sans mélange; s'il goûtoit un instant la satisfaction de se croire choisi, préféré, d'importunes demandes, des sollicitations pressantes et réitérées, lui laissoient bientôt appercevoir que son crédit attiroit autant que sa personne: depuis long-temps il cherchoit en vain un coeur capable de l'aimer pour lui-même, et s'affligeoit de ne pouvoir le trouver.

Pendant qu'Ernestine s'occupoit à copier le portrait du Marquis, elle recevoit sa visite tous les matins, et n'attribuoit son assiduité

seria. O senhor de Clémengis, enfim sem pretexto de prolongar o prazer de ficar com Ernestine, saiu com relutância do ateliê e o senhor Duménil, acompanhando-o até sua caleche, satisfaz sua curiosidade instruindo-o sobre o destino de sua aprendiz.

Aquele que o acaso acabava de colocar aos olhos de Ernestine unia a mil aprovações externas um caráter raro, e talvez um pouco singular. O senhor de Clémengis, descendente de uma Casa antiga e distinta, não tinha nascido rico, suas esperanças de fortuna dependiam da revisão de um processo, solicitado após quase um século por seus pais. Quis a sorte que fosse colocado no Ministério um de seus parentes próximos. Bem-quisto por este homem poderoso, o Marquês desfrutou de todas as vantagens ligadas a esta graça, mas não abusada dela. Sendo mais razoável do que vaidoso, mais liberal do que suntuoso, sua alma nobre e delicada apreciava a grandeza e a riqueza pelo poder que elas dão para fazer as pessoas felizes. Uma natureza doce e terna o levava a desejar amigos, ele encontrava lisonjeadores, servia-os e os desprezava. Ele descobriu um sentimento interessado em todos aqueles pelos quais ele se via acariciado. O amor não lhe dava nenhum prazer sem mistura. Se ele saboreava um instante a satisfação de crer-se escolhido, preferido, de pedidos inoportunos, solicitações apressadas e reiteradas, logo deixavam-no perceber que seu crédito atraía tanto quanto sua pessoa. Por muito tempo ele procurou em vão um coração capaz de amá-lo por ele mesmo, e se afligia por não poder encontrá-lo.

Enquanto Ernestine se ocupava copiando o retrato do Marquês, ela recebeu sua visita todas as manhãs e só atribuiu sua assiduidade ao motivo com o qual ele a explicava. Nada tinha preparado seu espírito para a desconfiança. Ela ignorava o perigo ao qual o

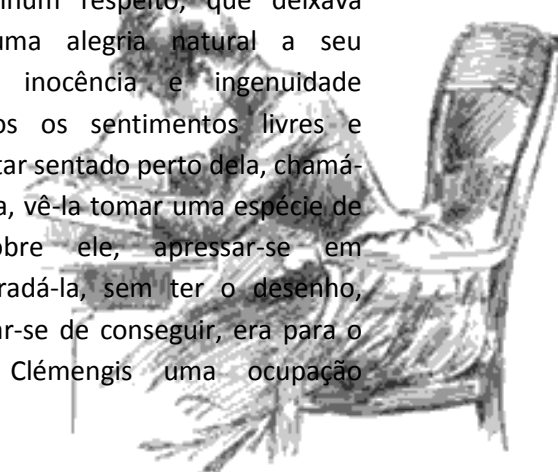


qu'au motif dont il la couvroit: rien n'avoit préparé son esprit à la défiance; elle ignoroit le danger où la vue d'un homme aimable pouvoit l'exposer, et la simplicité de ses idées la laissoit dans une parfaite sécurité. Quand on n'a jamais senti le désir de plaire, on plaît long-temps sans s'en appercevoir; et l'amour qui se cache, ressemble tant à l'amitié, qu'il est facile de s'y méprendre.

Monsieur de Clémengis, chaque jour plus charmé d'Ernestine, voyoit avec chagrin que l'ouvrage avançoit; pour se conserver le plaisir d'aller souvent chez le Peintre, il résolut d'apprendre un Art qu'il commençoit à aimer. Monsieur Duménil, foible alors, condamné à périr bientôt d'un mal incurable, se trouvoit rarement en état de diriger les essais du Marquis: sa charmante Élève fut chargée de ce soin; elle apprenoit à cet Écolier docile à tenir, à guider ses crayons; lui enseignoit à imiter les traits qu'elle même formoit: souvent elle rioit de sa mal-adresse, quelquefois elle le grondoit, l'accusoit de peu d'intelligente, se plaignoit de ses distractions; et lui montrant deux petites filles, qui dessinoient dans la même chambre, elle lui reprochoit de profiter moins de ses leçons que ces enfants. Jamais le Marquis n'avoit passé des moments si agréables, la douceur de s'entretenir familièrement avec un fille de seize ans, belle sans le savoir, modeste sans affectation, amusante, vive, enjouée, à laquelle font rang, sa fortune, ou son crédit n'imposoient aucun égard, qui laissoit paroître une joie naturelle à son aspect, dont l'innocence et l'ingenuité rendoient tous les

olhar de um homem amável poderia expô-la e a simplicidade de suas ideias a deixavam em uma perfeita segurança. Quando nunca se sentiu o desejo de agradar, agrada-se por muito tempo sem perceber, e o amor que se esconde se parece tanto com a amizade que é fácil tomar um pelo outro.

O senhor de Clémengis, cada dia mais encantado por Ernestine, via com pesar que a obra avançava. Para se conservar o prazer de ir frequentemente ao ateliê do pintor, ele resolveu aprender uma arte que começava a amar. O senhor Duménil, agora fraco, condenado a perecer de um mal incurável, quase nunca se encontrava em estado de conduzir os ensaios do Marquês, sua graciosa aprendiz foi encarregada deste cuidado. Ela ensinou a este dócil aluno a segurar, a guiar os lápis, ensinou-lhe a imitar os traços que ela mesma formava. Com frequência ela ria de sua falta de jeito, às vezes o reprendia, o acusava de pouca inteligência, reclamava de suas distrações, e mostrando-lhe duas meninas que desenhavam no mesmo ambiente, ela o repreendeu por aproveitar menos suas lições do que estas crianças. Jamais havia o Marquês passado momentos tão agradáveis, a doçura de se entreter familiarmente com uma moça de dezesseis anos, bela sem sabê-lo, modesta sem afetação, divertida, viva, brincalhona, a quem faz jus, sua fortuna, ou seu crédito não impunham nenhum respeito, que deixava transparecer uma alegria natural a seu aspecto, cuja inocência e ingenuidade tornavam todos os sentimentos livres e verdadeiros. Estar sentado perto dela, chamá-la de professora, vê-la tomar uma espécie de autoridade sobre ele, apressar-se em satisfazê-la, agradá-la, sem ter o desenho, para congratular-se de conseguir, era para o Marquês de Clémengis uma ocupação



sentiments libres et vrais; être assis tout près d'elle, la nommer sa maîtresse, lui voir prendre une espèce d'autorité sur lui, s'empresser à la contenter, à lui plaire, sans en avoir le dessein, se flatter d'y réussir, c'étoit pour le Marquis de Clémengis une occupation si intéressante, qu'insensiblement il devint incapable de goûter tous ces vains amusements dont l'oisiveté cherche à se faire des plaisirs.

interessante, que insensivelmente ele tornou-se capaz de expetimentar todos os vão divertimentos nos quais a ociosidade procura para dar-se prazeres.

Tradução de Luiza Salgado Mazzola e Kall Lyws Barroso Sales

Data da publicação 17/05/2015

